

**3 Poemas de Gaetano Longo**

**3 Ποιήματα του Γκαετάνο Λόνγκο**

Traducción Stelios Karayanis

Μετάφραση Στέλιος Καραγιάννης



**Gaetano Longo** (Trieste, 6 de enero de 1964). Poeta, narrador, periodista y traductor, director artístico del Premio Internacional Trieste-Poesía. Luego curso estudios en la Academia donde leyó a muchos poetas destacados. Visitó Cuba por primera vez en el año 1989 mediante una invitación Abel Prieto, presidente, en esa fecha, de la **UNEAC**, (Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba). Realizó su Antología de la poesía cubana. Fue corresponsal de guerra en el conflicto Yugoslavia y le ofrecieron producir con la televisión cubana, un documental sobre Yugoslavia. Lo realizó en Cuba con el nombre Yugoslavia, adiós y fue su guionista además. Comenzó a traducir al idioma italiano, las novelas de **Miguel Barnet** y otros autores, que fueron publicadas en su país. Desde entonces, de forma estable trabaja en instituciones culturales cubanas. Conoció a Rada, su esposa, en los pasillos de la UNEAC. En el año 2012 publicó una antología de sus obras poéticas, con el sello de la **Editorial Arte y Literatura**, presentada en el 2013, en la **Feria Internacional del Libro de la Habana**. Editó dos selecciones de poesía italiana en Cuba. Además, tiene terminadas traducciones de varios poemas de Jack Kerouac y Gregory Corso, aun por al publicarse con Colección Sur. Participó con una novela en el concurso Aniversario del Triunfo de la Revolución, donde fue premiado. Es Director artístico del Premio Internacional Trieste-Poesía, Académico correspondiente de la Academia Pirenopolina de Letras, Artes e Musica (APLAM) de Brasilia (Brasil), responsable para la revista literaria Zeta News (Udine) del suplemento "Retratos" y de la sección "Poetas del mundo" y miembro de la redacción de la revista cultural euro-americana El cielo de Salamanca (Salamanca) y de la Revista Hispanoamericana de Literatura (Lima). Además, dirige las colecciones de poesía contemporánea "Castalia" de Franco Puzzo Editore, de Trieste, y "Zeta Internazionale" de Campanotto Editore, de Udine.

Ο ποιητής Γκαετάνο Λόνγκο γεννήθηκε στο Τριέστι το 1964. Είναι συγγραφέας, δημοσιογράφος, μεταφραστής και καλλιτεχνικός διευθυντής του διεθνούς βραβείου Τριέστι -Ποίηση. Σπούδασε παιδαγωγικά και δημοσίευσε πολλές ποιητικές συλλογές και μια ανθολογία της Κουβανέζικης ποίησης στα ιταλικά. Ήταν ανταποκριτής στον πόλεμο της Γιουγκοσλαβίας και γύρισε ένα σχετικό φιλμ για την κουβανέζικη τηλεόραση. Μετέφρασε από τα ισπανικά τα μυθιστορήματα του Μιγέλ Μπαρνέτ. Η ποίηση του μεταφράστηκε σε διάφορες γλώσσες.

### **Vista panoramica**

"Uomo in mare!"  
urla l'arpione di Achab dal peschereccio  
Marinai pronti al salvataggio  
gente sulle rive, in attesa  
Un uomo in mezzo al mare,  
nel mare tranquillo,  
guarda la città  
semplicemente da un'altra  
prospettiva

### **Πανοραμική θέα**

"Άνθρωπος στη θάλασσα!"  
κραυγάζει ο ακοντιστής του Αχάμπ από το φαλινοθηρικό  
Ναυτικοί έτοιμοι για τη διάσωση  
κόσμος στις ακτές, σε αναμονή  
Ένας άνθρωπος καταμεσής στη θάλασσα,  
μες στη γαλήνια θάλασσα,  
κοιτάει την πόλη  
απλά από μια άλλη  
προοπτική

### **Dietro le quinte**

La rosa  
(rossa naturalmente)  
nel poema  
è sempre al centro della sala  
sottoriflettori.  
La rosa della donna, quella dell'amore  
la rosa del profumo e del colore.  
Qui  
già stanca  
ha terminato (nera) il suo lavoro.  
Si toglie i petali di dosso  
e lavati i denti  
e prese venti gocce di Valium  
s'infila nel suo letto di spine

### **Entre bastidores**

La rosa  
(roja naturalmente)  
en el poema  
está siempre en el centro de la sala  
bajo los reflectores.  
La rosa de la mujer, la del amor  
la rosa del perfume y del color.  
Aquí  
ya cansada  
ha terminado (negra) su trabajo.  
Se quita los pétalos de encima  
y lavados los dientes  
y tomadas veinte gotas de Valium  
se mete en su lecho de espinas

## Στα παρασκήνια

Το τριαντάφυλλο  
(κόκκινο φυσικά)  
μέσα σε ένα ποίημα  
βρίσκεται πάντα στο κέντρο του σαλονιού  
κάτω απ' τους προβολείς.  
Το τριαντάφυλλο της γυναίκας, αυτό του έρωτα  
το τριαντάφυλλο με το άρωμα και το χρώμα.  
Εδώ  
πια κουρασμένη  
τέλειωσε (η νέγρα) τη δουλειά της.  
Αφαιρεί τα απέξω πέταλα  
και με πλυμένα τα δόντια της  
και έχοντας πάρει είκοσι σταγόνες Βάλιουμ  
πλαγιάζει στον κόρφο του από αγάθια

### **Responsabilità minime**

I tre Re Magi  
non giunsero mai a destinazione  
Il sovrano di colore  
fu linciato  
negli scontri razziali  
che infiammarono l'Impero  
di quegli'anni  
Il secondo fuggì con l'oro in Sudamerica  
dove iniziò un affare di armi  
con i militari golpisti  
L'ultimo fu arrestato all'aeroporto  
di Betlemme  
per traffico di valuta pregiata  
Per coprire i loro imbrogli  
qualcuno tornò con la falsa notizia  
che un bimbo era nato

### **Responsabilidades mínimas**

Los tres Reyes Magos  
nunca llegaron a su destino  
El soberano de color  
fue linchado  
en los enfrentamientos raciales  
que enardecieron el Imperio  
en aquellos años  
El segundo huyó con el oro a Sudamérica  
donde montó un negocio de armas  
con los militares golpistas  
El último fue arrestado en el aeropuerto  
de Belén  
por tráfico de divisas  
Para encubrir sus embrollos  
alguien volvió con la falsa noticia  
de que había nacido un niño

## Ελάχιστες υπευθυνότητες

Οι τρεις Μάγοι  
ποτέ δεν έφτασαν στον προορισμό τους.  
Ο υπερόπτης του χρώματος  
λιντσαρίστηκε  
κατά τις φυλετικές συγκρούσεις  
που μάστιζαν την Αυτοκρατορία  
εκείνα τα χρόνια  
Ο δεύτερος διέφυγε με το χρυσάφι της Νότιας Αμερικής  
όπου έστησε ένα εμπόριο όπλων  
με τους στρατιωτικούς των επεμβάσεων  
Τον τελευταίο τον συνέλαβαν στο αεροδρόμιο  
της Ιερουσαλήμ  
για διακίνηση παράνομου συναλλάγματος  
Για να καλύψει τις απατεωνιές τους  
κάποιος επέστρεψε με η ψεύτικη είδηση  
ότι γεννήθηκε ένα θείο βρέφος